

Presentación Editorial.

En este segundo año de *Lengua y Habla* se ha quebrado el ritmo que nos habíamos propuesto inicialmente. Este retraso, involuntario, es más un reflejo de las dificultades que han experimentado nuestras universidades nacionales durante el primer semestre que de la falta de entusiasmo de nuestros contribuyentes. De hecho, no han dejado de llegarnos artículos de diferentes universidades nacionales, y no han faltado otras manifestaciones de estímulo por parte de colegas del país y de universidades extranjeras. Igualmente, desde diversos ambientes se nos ha hecho la sugerencia de dar apertura, a través de *Lengua y Habla*, a otro tipo de publicaciones más extensas, tales como monografías, tesis de grado, manuales, etc., que contribuyan con la formación lingüística, en el sentido más amplio de estas palabras, de nuestros estudiantes de pre y postgrado, o de otros sectores de la comunidad no universitaria. Damos las gracias por todas estas manifestaciones que nos permitirán seguirnos manteniendo a pesar de los vaivenes universitarios.

En este segundo volumen se han seleccionado seis artículos que representan líneas de investigación individual o interdisciplinaria de diferentes universidades nacionales. El artículo de Luis Barrera Linares titulado *Jerarquización de órdenes discursivos en un instrumento de procesamiento textual*, trata el controvertido tema de las pruebas de aptitud académica que en nuestro país constituyen el instrumento de selección de los estudiantes que han de ingresar a las universidades nacionales. El autor plantea diferentes estrategias para medir de un modo más adecuado las habilidades psicolingüísticas de los hablantes que se ven sometidos a dichas pruebas de selección. Estas estrategias, propone Barrera Linares, deben estar basadas más en el conocimiento real -competencia discursiva- que se tiene sobre la lengua que sobre el conocimiento metalingüís-

tico que posean los futuros estudiantes. Medir la percepción real de los significados e intenciones subyacentes del texto escrito o sus variedades formales, como plantea el autor, constituye un objetivo más justo y preciso en el proceso de selección del estudiante que queremos en el aula.

Pedro Coutin, investigador invitado del CIAL nos ofrece bajo el título *Electrofisiología del lenguaje: Bases de la neurolingüística funcional*, un interesante recuento sobre la investigación electrofisiológica aplicada a los mecanismos cerebrales del lenguaje, e introduce al lector -lego o especialista- en la descripción de una de las técnicas que en la actualidad se presenta como una alternativa para el estudio de la relación cerebro-lenguaje. Como se sabe, buena parte de los conocimientos que hoy tenemos sobre esta correlación provienen de estudios sobre lesiones cerebrales lo que presenta limitaciones evidentes. La metodología del Potencial Evocado Sonda, según nos expone el autor, permite estudiar funciones normales en cerebros sanos, y reproducir condiciones lingüísticas más parecidas a las de la vida real. Aplicando esta metodología se ha realizado en el CIAL un estudio preliminar con sujetos hispanohablantes y bilingües cuyos resultados tienen interesantes implicaciones para el campo de la lingüística aplicada.

En su artículo *Análisis del discurso narrativo infantil: correlaciones entre orden de palabras y tipos de verbo*, Manuel Díaz Campos nos presenta una reelaboración de una investigación mayor también realizada por él en la que se presenta el estudio de las variables que inciden en el orden de los constituyentes oracionales, específicamente, el orden de los elementos de la frase nominal sujeto, en la adquisición de la lengua en niños de Caracas. En el artículo propiamente dicho, Díaz Campos trata de correlacionar el orden de los elementos de la frase nominal-sujeto con una tipología verbal basada en Bentivoglio, 1986 y Hernández, 1993. Su trabajo demuestra cuantitativamente que la correlación es significativa y que los elementos en la frase nominal-sujeto se presentan antepuestos o pospuestos en estrecha relación con la tipología verbal. Este interesante trabajo en un área poco favorecida últimamente por la investigación lingüística se encuentra ampliado y detallado en su tesis inédita de maestría, de la Universidad Central de Venezuela.

Alejandro Oviedo, es uno de los estudiosos en nuestro país de la lingüística de la Lengua de Señas Venezolana, es decir de la estructura de una lengua que se percibe visualmente, se transmite gestualmente y que es el principal instrumento de comunicación de los sordos venezolanos. Desde hace casi medio siglo, los lingüistas que se dedican a estudiar estas lenguas de señas han tratado de

diseñar aparatos descriptivos adecuados para lenguas particulares. En su artículo, Oviedo examina las proposiciones fonéticas de Johnson y Liddell para el estudio de la American Sign Language que han servido de base para la descripción de otros sistemas lingüísticos de señas y llega a la conclusión de que los rasgos propuestos por los autores son insuficientes para describir ciertas señas de la LSV. Se hace necesaria, concluye Oviedo, una discriminación más fina de los rasgos que se refieren a la actividad de las falanges.

En el área del procesamiento de la voz humana, uno de los objetivos centrales es el de dilucidar cuáles son las combinaciones de elementos acústicos que le permiten al cerebro establecer la distinción precisa entre las unidades mínimas de su lengua. Esta distinción es esencial en la elucidación de los significados. El trabajo de Marisol García, y Manuel Rodríguez, *Análisis espectral de las consonantes españolas*, presenta la aplicación al estudio de las nasales del español de las propuestas hechas por Stevens y Blumstein y Kurowski y Blumstein al estudio de las nasales del inglés. En relación con estas propuestas, sin embargo, los autores encontraron que, tratándose de la fonética del español, no es posible distinguir por el tipo de espectro la nasal alveolar [n] de la nasal bilabial [m] y que se debe en el futuro, utilizar herramientas de mayor precisión para determinar los elementos acústicos centrales en esta distinción.

Un complejo análisis sobre la traducción poética nos lo presenta Drina Hoyer en su trabajo *La traducción poética: expresión y ritmo*. En éste, la autora analiza el texto poético, desde el punto de vista de la complejidad de su traducción, a partir de la metodología del análisis lingüístico estructural, específicamente de la semiótica greimasiana, para demostrar la importancia que tienen, para la semiótica del texto poético, las relaciones que se establecen entre el plano del contenido y el plano de la expresión. Utilizando "como objeto significante" diversas traducciones del poema 249 de Emily Dickinson, la autora comprueba y describe el concepto de densidad del objeto poético en la poesía de Emily Dickinson mediante la construcción de un modelo del plano de la expresión demostrando así que la dificultad de traducción del texto poético está en el desplazamiento semiótico que sí es *accesible a la descripción*.

L.G.P.